


KAPITAŁ LUDZKI
 NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

 Projekt współfinansowany przez
 Unię Europejską w ramach
 Europejskiego Funduszu
 Społecznego

UNIA EUROPEJSKA
 EUROPEJSKI
 FUNDUSZ SPOŁECZNY


Nazwa przedmiotu		Kod ECTS	
Tłumaczenia specjalistyczne w parze językowej A-B II		9.4.0603	
Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot			
Zakład Translatoryki Anglistycznej			
Studia			
wydział	kierunek	poziom	drugiego stopnia
Wydział Filologiczny	Filologia angielska	forma	stacjonarne
		moduł	translatoryczna
		specjalnościowy	
		specjalizacja	Przekład specjalistyczny
Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)			
dr Maciej Kur; dr Ewa Nawrocka; dr Paula Gorszczyńska; dr Wioleta Karwacka; dr Justyna Giczela-Pastwa; dr hab. Magdalena Bielenia-Grajewska, profesor uczelni			
Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin		Liczba punktów ECTS	
Formy zajęć		4	
Ćw. audytoryjne		4 ECTS = 100 godz.	
Sposób realizacji zajęć		60 godz. czynny udział w zajęciach	
zajęcia w sali dydaktycznej		20 godz. przygotowanie do zajęć	
Liczba godzin		20 godz. przygotowanie do zaliczenia na ocenę	
Ćw. audytoryjne: 60 godz.			
Termin realizacji przedmiotu			
2023/2024 letni			
Status przedmiotu		Język wykładowy	
obowiązkowy		- angielski w wymiarze 60.00%	
		- polski w wymiarze 40.00%	
Metody dydaktyczne		Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne	
- Analiza tekstów z dyskusją		Sposób zaliczenia	
- Analiza zdarzeń krytycznych (przypadków)		Zaliczenie na ocenę	
- Dyskusja		Formy zaliczenia	
- Gry symulacyjne		wykonanie pracy zaliczeniowej - wykonanie określonej pracy praktycznej	
- Metoda projektów (projekt badawczy, wdrożeniowy, praktyczny)		Podstawowe kryteria oceny	
- Praca w grupach		Praktyczne zadanie zaliczeniowe - 100%	
- Rozwiązywanie zadań			
Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się			

zakładany efekt uczenia się	Analiza zdarzeń krytycznych (przypadków)	Metoda projektów (projekt badawczy, wdrożeniowy, praktyczny)	Praca w grupach	Rozwiązywanie zadań	Gry symulacyjne	Dyskusja	Analiza tekstów z dyskusją
Wiedza							
K_W05				X		X	
K_W11							X
K_W16			X		X		
Umiejętności							
K_U02	X			X			
K_U04		X	X				
K_U07		X	X		X		
Kompetencje							
K_K01				X			
K_K02		X					
K_K03		X	X		X		
K_K06			X		X		

Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi

A. Wymagania formalne

brak

B. Wymagania wstępne

Język angielski na poziomie C1

Cele kształcenia

Celem przedmiotu jest wypracowanie i opanowanie przez studentów praktycznych strategii przekładu pisemnego w czterech dziedzinach przekładu specjalistycznego (tłumaczenia techniczne, medyczne, prawniczo-unijne, ekonomiczne); zarządzanie jakością przekładu; zapoznanie studentów ze standardami etycznymi zawodu tłumacza; poszerzenie znajomości terminologii z zakresu dziedzin poruszanych na zajęciach; przybliżenie realiów wykonywania zawodu tłumacza.

Treści programowe

Treści umożliwiające nabycie praktycznych umiejętności wykonywania tłumaczeń specjalistycznych oraz zapoznanie studentów ze specjalistyczną terminologią dotyczącą poszczególnych dziedzin tłumaczeń specjalistycznych.

Wykaz literatury

A. Literatura wymagana do ostatecznego zaliczenia zajęć (zdania egzaminu):

A.1. wykorzystywana podczas zajęć:

- Microsoft Styleguide. 2016. <https://www.microsoft.com/Language/en-US/StyleGuides.aspx>
- Poradnik dla tłumaczy wolnego oprogramowania: <http://fsc.com.pl/poradnik/>
- Montalt, V., M. González-Davies. 2007. Medical Translation Step by Step: Learning by Drafting
- Biel, Ł. 2007. „Analiza porównawcza nazw spółek w prawie polskim, angielskim i amerykańskim w wybranych słownikach”, Lingua Legis, nr 15, 65-74
- Berezowski, L. 2011. Jak czytać i rozumieć angielskie dokumenty sądowe w sprawach cywilnych? Warszawa: C. H. Beck
- Biel, Ł. 2009. „Terminologia polskiego, angielskiego i amerykańskiego prawa spółek: organy spółki”, Lingua Legis, nr 17, 46-57.
- Biel, Ł. 2010. „Terminologia i frazeologia reprezentacji spółki (pełnomocnik, prokurent i przedstawiciel) oraz ich angielskie ekwiwalenty”, Lingua Legis, nr 18.
- Berezowski, L. 2011. Jak czytać i rozumieć angielskie dokumenty sądowe w sprawach cywilnych? Warszawa: C. H. Beck.
- Berezowski, L. 2012. Jak czytać i rozumieć angielskie umowy? wyd. 4. Warszawa: C. H. Beck.
- Berezowski, L. 2015. Jak czytać i rozumieć angielskie dokumenty notarialne, testamenty i pełnomocnictwa? Warszawa: C. H. Beck.
- Brown, G. D., Rice, S. 2007. Professional English in Use: Law. Cambridge University Press.
- Jopek-Bosiacka, A. 2006. Przekład prawny i sądowy. Warszawa: PWN.
- Konieczna-Purchała, A. 2013. Przekład prawniczy. Warszawa: C. H. Beck.
- Kubacki, A. D. 2012. Tłumaczenie poświadczone. Warszawa: Wolters Kluwer Polska.
- Kuźniak, M. 2016. Egzamin na tłumacza przysięgłego w praktyce. wyd. 2. Warszawa: C. H. Beck.
- Młodawska, A. 2012. Advanced Legal English for Polish Purposes. Warszawa: Wolters Kluwer Polska.
- Myrczek-Kadłubicka, E. 2013. Egzamin na tłumacza przysięgłego. Przewodnik po prawie karnym. Warszawa: C. H. Beck.

Myrczek-Kadłubicka, E. 2014. Egzamin na tłumacza przysięgłego. Przewodnik po prawie cywilnym. Język angielski. Prawo rzeczowe i spadkowe. Warszawa: C. H. Beck.

- Rybińska, Z. (red.) 2011. Teksty egzaminacyjne dla kandydatów na tłumacza przysięgłego. Warszawa: Translegis.
- Šarcevič, S. 2000. "Legal Translation and Translation Theory: a Receiver-oriented Approach". Genève: Actes.
- Sierocka, H. 2014. Legal English. Warszawa: C. H. Beck.

A.2. studiowana samodzielnie przez studenta:• Domański, P. 2006. English in Science and Technology. Warszawa: Wydawnictwa Naukowo-Techniczne.

- Voellnagel, A. 2014. Jak nie tłumaczyć tekstów technicznych. Warszawa: Wydawnictwo Naukowo-Techniczne
- Karwacka, W. 2016. Przekład tekstów medycznych.
- Therier, N. 2010. Medical Terminology: Language for Health Care.

B. Dodatkowa:

- brak

Kierunkowe efekty uczenia się

K_W05, K_W11, K_W16, K_U02, K_U04, K_U07, K_K01, K_K02, K_K03, K_K06

Wiedza

K_W05 - student zna i rozumie w pogłębionym stopniu zaawansowaną terminologię z zakresu językoznawstwa, w tym w szczególności mającą zastosowanie w badaniach nad przekładem.
K_W11 - student zna i rozumie w pogłębionym stopniu podobieństwa i różnice pomiędzy językami polskim i angielskim.
K_W16 - student zna i rozumie pojęcia i zasady z zakresu prawa autorskiego oraz prawa ochrony własności mające zastosowanie w pracy badawczej z zakresu przekładoznawstwa i działalności tłumacza.

Umiejętności

K_U02 - student potrafi stosować wiedzę z zakresu przekładoznawstwa w rozwiązywaniu problemów praktycznych z zakresu translatoryki.
K_U04 - student potrafi dobierać i stosować techniki informacyjno-komunikacyjne (ICT) podczas pozyskiwania i przetwarzania informacji dla celów badawczych i zawodowych w ramach działalności tłumaczeniowej.
K_U07 - student potrafi prowadzić debatę, w szczególności na tematy dotyczące przekładoznawstwa, przedstawiać i oceniać różne opinie i stanowiska oraz dyskutować o nich.

Kompetencje społeczne (postawy)

K_K01 - student jest gotów do krytycznej oceny zakresu posiadanej przez siebie wiedzy i umiejętności, w szczególności z zakresu przekładoznawstwa oraz języka angielskiego.
K_K02 - student jest gotów do uznawania znaczenia wiedzy i umiejętności z zakresu przekładoznawstwa w rozwiązywaniu problemów poznawczych i praktycznych oraz do zasięgania opinii opiekuna naukowego lub opiekuna w wybranym miejscu pracy w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązywaniem problemów.
K_K03 - student jest gotów do samodzielnego podejmowania decyzji oraz do krytycznej oceny i przyjmowania odpowiedzialności za skutki działań własnych, działań zespołów, którymi kieruje i organizacji, w których uczestniczy, przewodzenia grupie i ponoszenia odpowiedzialności za nią, wykonując zadania w ramach studiów anglistycznych oraz w praktyce tłumaczeniowej.
K_K06 - student jest gotów do przestrzegania, upowszechniania i rozwijania zasad etyki w pracy badawczej w zakresie anglistycznego przekładoznawstwa oraz w pracy zawodowej.

Kontakt

maciej.kur@ug.edu.pl